

Lección de temporada

Transcripción | La Noche de San Juan: “¡Es acojonante!”

Para celebrar la Noche de San Juan mucha gente del mundo hispanohablante construye grandes hogueras para dar la bienvenida al solsticio de verano. Aprenderás las tradiciones y sus orígenes de esta noche de magia, además de vocabulario y expresiones relacionadas con el fuego, como “poner la mano en el fuego” por alguien.

Esta es la primera de dos partes de la lección. Esta parte no lleva apuntes de gramática. Se encuentran en la segunda parte de la lección, “Lo pasamos en grande”.



La Noche de San Juan		
Hola a todos. Soy Marta, profesora virtual de Real Spanish. Hoy vamos a descubrir una de las noches más mágicas del mundo hispano: La Noche de San Juan. ¿Alguna vez has saltado una hoguera para atraer la buena suerte? ¿O te has bañado en el mar a medianoche? Pues estas cosas y mucho más se hacen durante la noche del 23 al 24 de junio, coincidiendo con el solsticio de verano.	la hoguera	<i>bonfire</i>
	atraer la buena suerte	<i>to attract good luck</i>
	el solsticio de verano	<i>summer solstice</i>

La Noche de San Juan, o también llamada Víspera de San Juan, tiene un origen pagano muy antiguo. Comenzó antes del cristianismo para celebrar el día más largo del año. Estos rituales se relacionaban con el fuego y el sol. Más tarde, la tradición se asoció con San Juan Bautista celebrando su nacimiento, justo seis meses antes de la Navidad. Se dice que su padre ordenó encender una gran hoguera para anunciar la llegada de su hijo. Lo de la hoguera tiene mucha relación con la Noche de San Juan.	la víspera	<i>the eve</i>
	asociarse con	<i>to associate with</i>
	se dice que	<i>it is said that</i>
	ordenar + infinitivo	<i>to order / require / have something done (without specifying who should carry it out)</i>
	encender (un fuego, una hoguera)	<i>to light (a fire, a bonfire)</i>
	anunciar	<i>to announce</i>
Cómo se celebra la Noche de San Juan		
Se celebra sobre todo en zonas costeras tanto de España (donde destacan Alicante, La Coruña, Girona y Málaga) como de América Latina (Venezuela, Perú y Chile). La gente enciende hogueras con la creencia de que el fuego purifica y aleja los malos espíritus; es una protección contra el mal.	la creencia	<i>belief</i>
	purificar	<i>to purify</i>
	alejar	<i>to keep or chase away</i>
Pero también hay lugares donde la gente camina sobre las brasas del fuego, con pies descalzos.	las brasas	<i>embers</i>
	descalzo/a	<i>barefoot</i>

Expresiones con “fuego” en español

Por cierto, en español hay muchas expresiones coloquiales con fuego. Hemos usado “poner la mano en el fuego (por alguien)”, que significa confiar en alguien plenamente. Pero también se puede usar de forma negativa para decir que no confías en alguien.

A: Mi hijo no ha roto tu ventana con su balón de fútbol, pongo la mano en el fuego por él. Seguro que han sido algunos maleantes que pasaban por aquí.

B: Eso lo veremos. Lo que no sabes es que tengo una cámara de seguridad que lo ha grabado todo.

(no) poner la mano en el fuego (por alguien)

(not) to vouch for someone / stick your neck out for someone

confiar en alguien

to trust someone

plenamente

fully, completely

el/la maleante

thug, criminal

eso lo veremos

we'll see about that

Otras expresiones son: “Echar leña al fuego”: empeorar o intensificar un conflicto, pelea o discusión. A: Ya estaban discutiendo, ¿para qué dijiste eso? B: Porque era verdad. A: Pues echaste leña al fuego. B: Alguien tenía que decirlo. “Jugar con fuego”: ser imprudente, hacer cosas que crean problemas graves o tienen malas consecuencias. A: ¿Vas a saltar esa hoguera? B: Sí, por probar... A: Estás jugando con fuego... ¡literalmente! B: Lo bueno es que puedo pedir un deseo. “Sacar las castañas del fuego”: solucionar los problemas de una persona en un momento difícil. A: ¿Quién va a hablar con el jefe por lo de ayer? B: Yo paso. C: Así que me toca sacarles las castañas del fuego. Como siempre.	 echar leña al fuego	<i>to add fuel to the fire/ stir the pot/make things worse (la leña = firewood)</i>
	 jugar con fuego	<i>to play with fire</i>
	 imprudente	<i>reckless</i>
	 Yo paso.	<i>Not me. / I'm not doing it.</i>
	 Me toca.	<i>It's up to me. / It's my turn.</i>

	sacar las castañas del fuego a alguien	<i>to rescue someone from a difficult situation (literally, to pull someone's chestnuts out of the fire)</i>
Rituales y tradiciones de San Juan		
En algunos lugares la gente quema cosas que ya no quiere, lo indeseado: una foto, un libro, o incluso muñecos que representan personajes de actualidad, con la idea de deshacerse de lo malo. También se escriben deseos en un papel y lo queman para que se cumplan. A: ¿Qué has escrito? B: Todo lo malo del año. A: ¿Lo quemas? B: Sí, para quedarme con lo bueno.	indeseado	<i>unwanted</i>
	muñecos	<i>effigy, dummy, doll</i>
	deshacerse de algo	<i>to get rid of something</i>
	cumplir un deseo	<i>to fulfil a wish</i>
Otra tradición es bañarse en el mar a medianoche, ya que el agua también tiene un poder purificador. Lo que importa es pasar la noche con amigos escuchando música, con comida, bebidas y no hay que olvidar los fuegos artificiales. Sin duda alguna, es una noche mágica. ¡No te imaginas lo divertido y emocionante que es!	los fuegos artificiales	<i>fireworks</i>
	sin duda alguna	<i>without a doubt</i>
	emocionante	<i>exciting</i>
	la renovación	<i>renewal</i>
	la purificación	<i>purification</i>

Esta celebración simboliza la renovación y la purificación: quemar lo viejo para empezar lo nuevo. Si lo tuyo es descubrir nuevas experiencias, ¡no te lo pierdas! Ya verás lo divertido que es. Pero si te da miedo saltar la hoguera o caminar sobre las brasas del fuego, lo entiendo: ¡es acojonante! (Cuidado, esta palabra es vulgar.) ¡Hasta pronto!	lo tuyo es...	<i>It's your thing...</i>
	¡no te lo pierdas!	<i>Don't miss it!</i>
	acojonante	<i>frightening (may be considered vulgar due to its association with cojones, "balls" / "testicles")</i>

Estudia el vocabulario y las expresiones antes de hacer las actividades.

Después, para aprovechar al máximo la lección, escucha el audio varias veces, leyendo la transcripción a la vez. Luego escucha sin la transcripción, cuantas veces te haga falta, hasta que puedas distinguir y entender cada palabra. Para mejorar tu pronunciación, elige alguna oración y léela en voz alta, en coro con Marta. Finalmente, grábate y compara tu pronunciación con la de la narradora. Presta atención a las vocales, que son mucho más tensas que las del inglés, además del ritmo, la entonación, las sílabas tónicas y el fraseo. Si haces esto varias veces al final de cada lección, poco a poco irás mejorando tu pronunciación. ¡Vale la pena!

Study the vocabulary and expressions transcript before doing the activities.

Afterwards, to get the most out of the lesson, listen to the audio several times while reading the transcript at the same time. Then listen without the transcript, as many times as you need, until you can distinguish and understand every word. To work on your pronunciation, choose a sentence and read it aloud, chiming in with Marta. Finally, record yourself and compare your pronunciation with hers. Pay attention to the vowels, which are much more tense than in English, as well as the rhythm, the intonation (the rise and fall of pitch), the stressed syllables, and the phrasing. If you do this several with each lesson, your pronunciation will gradually improve. It's well worth it!

[Actividad 1](#)

[Actividad 2](#)

[Síguenos en YouTube](#)

Próximamente: La Noche de San Juan,
segundaparte: “¡Lo pasamos en grande!”.

¿Nos vemos?



Do you know about our new video + ebook series? Try a free sample lesson today. It comes with a free guide for users that will help you become a better language learner: guaranteed! Click on the image to download the lesson materials.



¿Conoces nuestros “[Trocitos de Real Spanish](#)”?

También son gratuitos. Tratan temas muy variados.



[Real Spanish](#): Para entusiastas ambiciosos de español (y sus profes)

¡Mantente al tanto! Síguenos en [YouTube](#).